

# Informativo KONAN

Agosto de 2016(ano fiscal Heisei28)

広報こなんポルトガル語 2016年8月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio “nishi chousha” em Ishibe  
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-choume  
1-ban 1gou



### 【 Foto deste mês 】

O “Sakura Kyoushitsu” é a classe que ensina o básico da conversação em japonês e etc. às crianças estrangeiras que acabaram de chegar no Japão. Atualmente 13 crianças brasileiras, peruanas e filipinas estudam no “Sakura Kyoushitsu” .

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- \* Imposto deste mês
- \* Interrupção de serviços durante o verão
- \* Fechamento parcial da prefeitura de Konan-shi nos dias 15 e 16 de agosto
- \* 12º Festival de verão de Konan-shi
- \* Concerto beneficente
- \* Avisos do Centro de Saúde
- \* Avisos das bibliotecas
- \* Consultas gerais do cidadão

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento  
⇒ 31 de agosto (qua)

### Impostos deste mês

- \* imposto municipal e provincial “shiken minzei”(2ª parcela)
- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken ze” (4ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hokenryou”
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos “kaigo hokenryou”
- \* mensalidade da creche “hoiku ryou”
- \* aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyouryou”
- \* taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”
- \* taxa de esgoto “gesuido shiyouryou”

### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em agosto

Dia 16 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs

Obs.: em agosto não haverá atendimento no sábado.

Informações: Seção de Cobrança - prédio “higashi chousha”

TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460

### Interrupção de serviços durante o verão

Os serviços de reciclagem de eletrodomésticos e coleta de fossa não funcionarão conforme citados abaixo:

1) **Serviços de reciclagem de produto eletrônico:** televisor, geladeira, ar-condicionado, máquina de lavar, secadora automática

- de 11(qui) à 16(ter) de agosto      firma “Ishibe Unyu Souko” (TEL: 0748-77-3123)
- de 13(sab) à 16(ter) de agosto      firma “Shiga Yamakyuu      (TEL: 0748-77-2331)
- de 11(qui) à 15(seg) de agosto      firma “Matsuda Shoji”      (TEL: 0748-71-4800)

2) **Serviços de coleta de fossa:** dia 15 de agosto(seg).

**Importante:** até 5 de agosto (sex) as firmas abaixo aceitam pedidos de coleta de fossa.

- firma “Nichiei Hino” (TEL: 0748-53-3941)
- firma “Hirose” (TEL: 0748-52-0943)

Obs.: o pedido de coleta de fossa deve ser feita a uma das 2 firmas acima até a data estipulada. Durante este período há muitas solicitações, portanto é possível que não possam realizar a coleta de fossa no dia desejado. Faça sua solicitação o mais rápido possível.

Informações: Seção Ambiental, prédio “higashi tchousha”

TEL: 0748-71-2326 FAX: 0748-72-2201

## Fechamento parcial da prefeitura de Konan-shi nos dias 15(seg) e 16(ter) de agosto

Com o objetivo de reduzir o consumo de energia elétrica e permitir aos funcionários participarem de eventos locais, a prefeitura estará parcialmente fechada e trabalhando com número reduzido de funcionários, com exceção de algumas seções. Pedimos desculpas pelo inconveniente mas contamos com a compreensão de todos.

■ Atendimento na prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha"

Andar	Nome da seção	Funcionamento
4º andar	Secretaria do Parlamento	Fechado
3º andar	Seção de Relações Públicas, Seção de Assuntos Gerais e Seção de Finanças	Fechado
2º andar	Seção de Promoção do Desenvolvimento Local, Seção de Energia Regional, Seção de Construção Civil, Seção de Conservação Ambiental e Agricultura, Seção de Recursos Humanos, Seção Ambiental, Seção de Política Urbana, Secretaria do Comitê Agrícola, Seção de Gerenciamento de Crises e Prevenção de Desastres	Fechado
1º andar	Seção de Assuntos Cíveis Tel. 0748-71-2323	Funcionamento normal
	Seção de Cobranças Tel. 0748-71-2320	
	Seção de Contabilidade Tel. 0748-71-2339	
	Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria Tel.0748-71-2324	
	Seção de Bem-Estar Social Tel. 0748-71-2327 / 0748-71-2364	
	Recepção geral Tel.0748-72-1290	
	Seção de Impostos Tel. 0748-71-2319 / 0748-71-2321	
	Seção de Apoio à Criação dos Filhos Tel. 0748-71-2328	
	Divisão de Consultas Diárias dos Moradores Tel.0748-71-2370	
	Centro de Informações Trabalhistas ao Deficiente	Fechado
prédio ao lado da prefeitura	Seção de Operações de Abastecimento de Água e Esgoto Tel.0748-71-2351	Funcionamento normal
	Centro das Taxas de Abastecimento de Água e Esgoto Tel.0748-71-2337	
	Seção de Instalações de Abastecimento de Água e Esgoto Tel.0748-71-2338	Funcionamento parcial na recepção,etc

■ A prefeitura em Ishibe (prédio nishi chousha) estará fechada.

Andar	Nome da seção	Funcionamento
2º andar	Seção de Assuntos Gerais das Escolas, Seção de Escolas, Seção de Estudos Vitalícios	Fechado
1º andar	Sucursal da Seção de Assuntos Cíveis, Seção de Direitos Humanos	
prédio ao lado da prefeitura 2º andar	Centro de Consultas sobre Adolescentes	

※ A coleta de lixo ocorrerá conforme o calendário do lixo.

## Instituições fechadas

de 14(dom) a 16(ter) ※ inclui também o dia que está fechado normalmente como domingo, segunda ou terça. ※Previsão atual. Caso tenha alguma instituição que não esteja citada neste aviso, verifique o dia de funcionamento diretamente na instituição.

- Centro de Saúde "Hoken Center" em Natsumi (Seção de Política de Saúde e Seção de Bem-Estar da Terceira Idade)
- Sun Life Kosei, Seção de Turismo, Comércio e Trabalho e Divisão de Plano de Base Industrial
- Os centros comunitários "Machizukuri Center" de Chuuo, Mikumo, Kojibukuro, Ishibe, Ishibe Minami, Iwane, Bodaiji, Shimoda e Mito
- Os centros comunitários "Community Center" de Ishibe e Bodaiji
- Os salões comunitários "kaikan" de Natsumi, Kojibukuro Iwane e o "Shourai Kaikan"
- Centro de Integração "Fureai no Kan"
- Centro de Apoio a Criação de Filhos em Ishibe "Ishibe Kosodate Shien Center"
- Salão de artesanato tradicional "Dentokoge Kaikan"
- Espaço cultural da cidade "Dengaku Jyaya"
- Sun Hills Kosei (Centro para grupos de estudos do cidadão de Konan-shi)
- Centro Cultural de Kosei "Kosei Bunka Hall"
- Campo esportivo da cidade "Shimin Ground"
- Centro de Saúde em Ishibe (Divisão de Apoio ao Desenvolvimento Infantil)
- Centro Comunitário "Mikumo Chiiki Jinken Fukushi Shimin Koryu Center"
- Centro de Reciclagem "Recycle Plaza"
- Casa da criança em Mikumo "Mikumo Jidoukan"
- Centro das Mulheres "Jousei Center"
- Centro de Trabalho da Terceira Idade "Silver Work Plaza"
- Casa da cidade, cafeteria e produtos regionais "Jyuraku no Sato Mori no Eki"
- Centro Cultural de Ishibe "Ishibe Bunka Hall" (a biblioteca estará funcionando normalmente)
- Ginásio Esportivo "Sogo Taikukan"
- Centro de Bem-Estar Social "Shakai Fukushi Center"
- Centro de Apoio a Criação de Filhos "Kosodate Shien Center"
- Casa de Trabalho Juvenil "Roudou Shounen Home"
- Pontos de informações arada antiga em Ishibe "Ishibe Jukueki"
- Centro de Merenda Escolar
- Parque "Yasugawa Shinsui Kouen"

Hospitais com fechamento provisório no verão entre 11 e 16 de agosto : Ishibe Iryou Center e Konan Roudou Eisei Center

Atendimento em japonês durante os dias 15 e 16 de agosto : nos telefones citados acima ou pelo telefone : 0748-72-1290 .

Setor responsável por esse aviso : Seção de Recursos Humanos da prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2312 FAX: 0748-72-1146

## 12º Festival de verão de Konan-shi

Participe da festa da nossa cidade e se emocione com as luzes e estrelas !

Data: 6 de agosto(sab) a partir das 14:00hs

Local: Yasugawa Shinsui Kouen

※Em caso de chuva, somente o show de fogos de artifícios será adiado para o dia 7 de agosto(dom).

O grande show de fogos de artifício está previsto para iniciar a partir das 20:00hs. Serão 6.000 explosões !



O 6º gato-prefeito de “Konyan-shi” (trocadilho com Konan-shi), o gato Juliano estará presente.

Hora	Apresentações de palco
a partir das 14:00hs	apresentações
a partir das 15:00hs	Abertura com a banda da orquestra sinfônica da escola colegial Kosei
a partir das 15:15hs	Cerimônia de abertura
a partir das 15:40hs	Competição de devorar a melancia em menor tempo
a partir das 16:10	“Torne-se um detetive Konyan”
a partir das 17:00hs	Show musical de temas de desenhos animados. Cante com Ochika e dance junto com os mascotes Konyan e Ishibedon
a partir das 17:30hs	Show com os mascotes Konan e Konyan Presença da Embaixadora de Relações Exteriores de Konan-shi, Fujimoto Takara.
a partir das 18:30hs	Transmissão ao vivo pelo “Mobi ga Ojamashibasuu” e final da competição de devorar a melancia a partir das 18:30hs.
a partir das 18:55hs	Comédia japonesa (manzai) “Family Restaurant em Konan-shi”
a partir das 19:15hs	Vamos apreciar a canção folclórica de verão
a partir das 19:40hs	Show de tambores japoneses
a partir das 20:00hs	Grande show de fogos de artifício

Obs.: há possibilidade de mudança na programação sem aviso prévio.

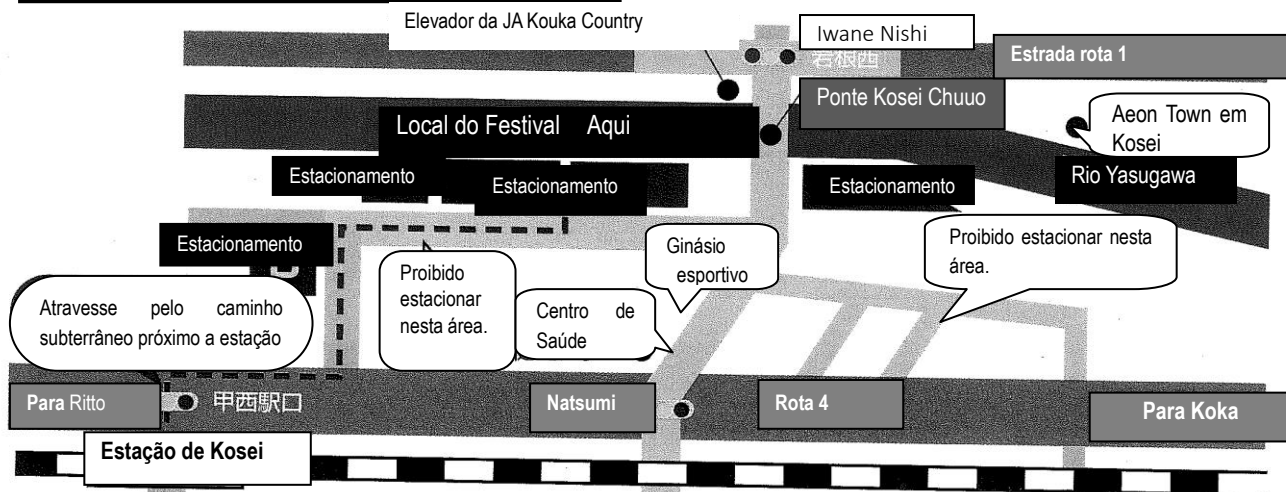
**Veja o mapa do local na página seguinte.**

Informações: Comitê Executivo dos grandes festivais de Konan-shi (Konan-shi Sandai Matsuri Jikkou linkai)

TEL: 0748-71-2157 FAX:0748-72-9622

## Mapa do Festival de Verão

Obs. há limite de estacionamento



Obs1. Caso venha de trem, levará cerca de 20 minutos até o local. (veja o mapa e siga a linha pontilhada)

Obs2. Não estacione em locais não permitidos para evitar aborrecimentos.

Obs.3 Caso pretenda beber, não venha de carro.

Obs.: (veja os detalhes sobre o festival de verão na página anterior.)

**Informações: Comitê Executivo dos grandes festivais de Konan-shi "Konan-shi Sandai Matsuri Jikkou linkai"**

**TEL: 0748-71-2157 FAX:0748-72-9622**

## Concerto beneficente

"Vamos expressar nossos sentimentos para Kumamoto"

Em 14 de abril houve o terremoto de Kumamoto. Ainda há muitas pessoas que estão no abrigo por força das circunstâncias.

Pensando no que poderíamos fazer para ajudar, 7 centros comunitários resolveram se unir para fazer um concerto beneficente.

Esperamos que todos possam participar compreendendo a finalidade desta atividade.

■ Data: 25 de setembro(dom), das 10:00hs às 15:00hs.

■ Local: Ishibe Bunka Hall

■ Previsão dos grupos: banda musical das escolas da cidade(ginásio e colegial), coral da escola primária, grupos livres de cada centro comunitário, banda amadora, grupo das bandeirantes,etc.

※ Haverá venda de comens e bebidas.

※ O dinheiro arrecadado será enviado para Kumamoto através da Comissão de Bem-Estar Social da cidade de Konan-shi.

**Informações: Comissão do centro comunitário da área escolar de Ishibe Minami**

**TEL/ FAX : 0748-77-2535**



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: 8:30hs ~ 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “kojin bango” ou cartão de notificação do sistema “my number”, algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※Caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

### ★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”

(recepção : 13:15 hs ~ 13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

27 de agosto (sáb) 13:30hs ~15:30hs	experiência do banho / dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
--	---

**Destinado a:** mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil

※reserve com antecedência

### ★ Exame médico infantil

(recepção : 13:00~14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi.)

**Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.**

**Levar :** livreto de saúde materno infantil, questionário do exame, toalha de banho ( aos bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4meses	em abril de 2016	25 de agosto (qui)
10 meses	entre 25 de setembro e 31 de outubro de 2015	24 de agosto (qua)
1 ano e 6 meses	em janeiro de 2015	19 de agosto (sex)
2 anos e 6 meses	em janeiro de 2014	5 de agosto (sex)
3 anos e 6 meses	em janeiro de 2013	4 de agosto (qui)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481



**Vamos à Biblioteca !**

**Calendário de agosto das bibliotecas**

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

○ : Biblioteca em Kosei fechada  
 □ : Biblioteca em Ishibe fechada  
 25 : ambas fechadas



**Agenda de eventos da Biblioteca de Ishibe**

**Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3**  
**TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232**

- 7(dom) 16:00 ~ 16:30 “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) : leitura de histórias de horror voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.
- 19(sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Time” : leitura de história voltada para bebês e seus pais
- 27(sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Time”: leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

Obs.: os livros podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei e em cada Machizukuri Center. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca em Kosei.



**Agenda de eventos da Biblioteca de Kosei**

**Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50**  
**TEL 0748-72-5550 FAX 0748-72-5554**

- 5(sex) 11:00 hs ~ 11:30 hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças menores de 3 anos e seus pais
- 7(dom) 17:00 hs ~ 17:30 hs “Ohanashi no Mori” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária
- 20(sab) 14:00 hs ~ 14:20 hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças de 4 a 6 anos
- 20(sab) 14:30 hs ~ 15:00 hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para alunos da escola primária

**Exposição na biblioteca de Kosei**  
 Vamos estudar sobre a guerra aqui em Shiga: exposição de registros da guerra.  
 Entre os dias 6(sáb) e 21(dom) de agosto  
 Serão expostos painéis explicativos de como era a nossa província durante a guerra.

**Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de agosto**

local	data e horário
estacionamento do Mikumo Fureai Center	12 (sex) 16:00~16:30
em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo	18 (qui) 16:00~16:30
em frente do Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	17 (qua) 16:00~16:30
em frente do Kitayamadai Jichikaikan	10 (qua) 16:00~16:30
estacionamento 2 do Friend Mart	19 (sex) 16:00~16:30
em frente do Shimoda Machizukuri Center	5 (sex) 16:00~16:30
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo	5 (sex) 16:50~17:20
estacionamento do Sun Hills Kosei	3 (qua) 16:00~16:30

- Obs. 1: durante o período das férias de verão, escolas, creches e jardins-da-infância não estarão no roteiro da biblioteca itinerante. Além disso, o horário dos demais locais da biblioteca itinerante foi alterado durante este período de férias devido ao calor.
- Obs.2: os livros podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei e em cada Machizukuri Center(entre 8:30 e 17:15).
- obs.3: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.



## Consultas gerais do cidadão

**Caso tenha alguma consulta, entre em contato:**

Local: na prefeitura prédio “higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.

**Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores**  
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

## Consultas ao consumidor

Horário: de segunda a sexta das 9:00 às 16:30hs

Local: na prefeitura de Konan-shi, prédio “higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.

**Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores**  
TEL: 0748-71-2360 FAX: 0748-72-3788

## Consultas com advogado gratuito ( reservas antecipadas)

Data: 10 de agosto (qua)

Entre 13:00hs e 16hs( 30 minutos por pessoa)

Local: na prefeitura prédio “higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.

Vagas: 6 pessoas (por ordem de inscrição)

✂ Inscreva-se por telefone ou diretamente no local abaixo.

**Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores**  
TEL: 0748-71-2370 FAX:0748-72-3788

## Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.

Data: **18 de agosto (qui)** das 13:30 às 16:00 hs

Local: Centro de Assistência Social “Shakai Fukushi Center”

**Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga**  
TEL: 077-523-1926 FAX : 077-525-1149

